

Угода

про співпрацю
між Волинським національним університетом
імені Лесі Українки (м. Луцьк, Україна)

і
Університетом Марії Кюрі-Склодовської (м. Люблін, Польща)

7 липня 2008 року

Волинський національний університет імені Лесі Українки в особі ректора, професора Коцана Ігоря Ярославовича, що діє на підставі Статуту, (надалі – українська Сторона) та Університет Марії Кюрі-Склодовської в особі ректора, професора, д-ра габ. Веслава Анджея Каміньскі, що діє на підставі Статуту, (надалі – польська Сторона) уклали цю Угоду про подане нижче:

1.

Предмет Угоди

- 1.1. Предметом Угоди є співпраця у таких галузях:
- наукові дослідження;
 - навчальна та виховна діяльність;
 - методичне забезпечення навчального процесу.

2.

Організація співпраці

- 2.1. Для реалізації конкретних завдань сторони виділяють такі структурні підрозділи:
- українська сторона: факультети та інститути університету;
польська сторона: факультети та інститути університету;
- 2.2. Сторони будуть організовувати такі заходи:
- 2.2.1. Щорічний обмін групами студентів.
 - 2.2.2. Науково-педагогічне стажування викладачів, аспірантів, докторантів.
 - 2.2.3. Наукове керівництво (консультування, рецензування) дисертаційними, магістерськими та дипломними роботами.
 - 2.2.4. Читання спецкурсів викладачами з обох сторін.
 - 2.2.5. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
 - 2.2.6. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.
 - 2.2.7. Ознайомлення з роботою молодіжних організацій та студентського самоврядування університетів.
 - 2.2.8. Обмін видавництв вищих навчальних закладів друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.
 - 2.2.9. Публікації у виданнях вищих навчальних закладів, підготовка спільних публікацій і обмін ними.
 - 2.2.10. Підготовка тематичних методичних посібників та підручників на замовлення іншої сторони.
 - 2.2.11. Взаємний обмін навчальними програмами і планами.
 - 2.2.12. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів

- 2.2.13. Запрошення делегацій сторін у зв'язку із знаменними подіями і датами в житті країн і сторін.
- 2.2.14. Підготовка спільних проектів для фінансування через національні та міжнародні фонди.
- 2.2.15. Обмін виставками творів мистецтва і студентської творчості, художніми колективами і т.п.
- 2.3. Обидві структури зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані конференції і семінари, а також надавати можливість науковим працівникам обох сторін брати участь у них.
- 2.4. Наукова тематика співпраці конкретизується безпосередньо між сторонами або зацікавленими підрозділами.

3.

Фінансова співпраця

- 3.1. Реалізація всіх спільних проектів здійснюється шляхом спільного фінансування на умовах, визначених окремими угодами.
- 3.2. Делегування науковців, працівників, студентів університетів, які беруть участь у визначених Угодою завданнях, буде здійснюватись на таких умовах: кошти на проїзд до місця призначення і на повернення виділяє делегуюча сторона. Перебування в країні партнера забезпечує сторона, яка приймає.
- 3.3. Страхування членів делегації під час проїзду і перебування у навчальному закладі іншої сторони здійснює сторона, що направляє або інша зацікавлена особа.

4.

Використання результатів досліджень

- 4.1. Доступність результатів спільних досліджень для третьої сторони може мати місце лише за згодою сторін-виконавців на визначених ними умовах.

5.

Виконання Угоди

- 5.1. Кожна із сторін зобов'язана дотримуватись умов Угоди та несе відповідальність за їх невиконання.
- 5.2. Сторона не несе відповідальності за часткове або повне недотримання умов Угоди, якщо причини їх порушення були незалежними від умов сторін Угоди. Під цим також розуміються ті причини, що з'явилися після підписання Угоди як непередбачені.
- 5.3. У випадку, коли виконавець не в змозі виконати умови Угоди з причин, не зазначених у пункті 5.2., він зобов'язаний попередити про це іншу сторону і запропонувати свій варіант розв'язання проблеми.

6.

Розв'язування суперечок

- 6.1. Спірні питання, які можуть виникнути в процесі виконання Угоди, будуть розв'язуватись сторонами шляхом проведення консультацій, які триватимуть до вироблення спільних постанов.

7.

Кінцеві положення

- 7.1. Реалізація конкретних домовленостей буде здійснюватись шляхом укладання Додаткових Угод.
- 7.2. Сторони домовляються, що кореспонденція, статті і наукові праці, якими вони будуть обмінюватись, готуватимуться мовою сторони-виконавця, або однією із загальноприйнятих європейських мов (англійською, французькою, німецькою мовами).
- 7.3. Цю Угоду підготовлено у чотирьох примірниках: два - українською і два - польською мовами. Сторони отримують по два примірники кожною із мов. Усі примірники документу мають однакову юридичну силу.
- 7.4. Доповнення або зміни до даної Угоди вносяться, за згодою сторін, шляхом укладання окремих протоколів.
- 7.5. Угода може бути розірвана на умовах, погоджених між сторонами.

Угода вступає у дію з часу її підписання і діє безтерміново, якщо одна із сторін офіційно не повідомила про бажання припинити її дію.

Юридичні адреси сторін

Україна

Волинський національний університет
імені Лесі Українки
пр-т Волі, 13, м.Луцьк, 43000
тел.: (03322) 4-10-07; факс: 72-01-23
УДК у Волинській обл.
ЗКПО: 21740095
МФО: 803014
Банк: УДК у Волинській області
Р/р: 39214000030011
На реєстраційний рахунок:
07060222000012/1 ВНУ ім. Лесі Українки
e-mail: post@univer.lutsk.ua

Польща

Університет Марії Кюрі-Склодовської
пл. Марії Склодовської, 5
20-031 м. Люблін
тел./факс: 081 537 51 09, 537 51 07
e-mail: rector@umcs.lublin.pl

Ректор
Волинського національного
університету імені Лесі Українки
Проф. Ігор Кошар



Ректор
Університет Марії Кюрі-
Склодовської
Проф. д-р габ. Веслав Анджей
Каміньскі

